

Vera Historia 1

§ 1	ώσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις wie den athletischen und bezüglich die der beschäftigt seienden
	οὐ τῆς εὔεξίας μόνον ούδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς nicht der nur auch nicht der γymnasίων φronτíς éstíν, állá kái tēs
	κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον nach stattfindenden — so ja auch den wenigstens der das gróste
	αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους sie ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων angestrengt Habenden καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν auch die καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν.
§ 2	γένοιτο δ' ἀν ἐμμελής ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der
	ἀναγνωσμάτων ὄμιλοῖν, ἂ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen
	ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλά τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον schlichte die sondern irgendeine auch nicht un musisch
	ἐπιδείξεται, οἶόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσειν wie eine Art etwas auch bezüglich dieser der sie
	ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑποθέσεως ούδὲ τὸ χαρίεν τῆς nicht denn nur das Fremde des auch nicht das Anmutige der
	προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε anziehend ihnen auch nicht dass mannigfaltige glaubhaft und
	καὶ ἔναλκήθως ἔξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ιστορουμένων ἔκαστον οὐκ auch wahrheits ähnlich sondern dass auch der Erzählten jeder nicht
	nicht ohne Verspottung ήνικται πρός τινας τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων zu einigen der Alten und auch
	καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς und viele monströse und märchenhafte zusammen geschrieben Habenden, welche
	καὶ ὄνομαστὶ ἀν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως auch namentlich wohl wenn nicht auch ihm dir aus der
	φανεῖσθαι ἔμελον
§ 3	Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ der der Knidier, welcher bezüglich der und
	τῶν παρ' αὐτοῖς ἂ μήτε αὐτὸς εἶδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος der bei ihnen welche weder er selbst noch eines anderen wahr redenden
	ἡκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ ίαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ aber auch ίamboúlos πerí τῶν ἐν τῇ μeágali thaláttēi pollla
	παράδοξα, γνώριμον μὲν ἄπασι τὸ ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ wunderliche, bekannt zwar allen das erdichtet habend, nicht unerfreulich aber
	ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch andere die selben
	τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δῆτινας ἔαυτῶν πλάνας τε καὶ diesen vor aus gewählt habend wie ja einige ihrer selbst und auch
	ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ίστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὡμότητας καὶ βίων und berichtend und
	καινότητας· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ aber ihnen und δidáskaloς tēs tōiáutēs bōmolochiáas ó tōu
	Ὄμηρον Ὄδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ und bezüglich den erzährend und
	μονοφθάλμους καὶ ὡμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα Ein äugige und Roh esser und wilde einige noch aber viel köpfige
	ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκεῖνος πρὸς und die unter der wie viele jener zu

Ιδιώτας ἀνθρώπους τοὺς φαίακας ἐτερατεύσατο.

die
§ 4 τούτοις οὖν ἐντυχῶν ἄπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας
diesen nun begegnet seiend allen, des zwar nicht sehr die
ἐμεμψάμην, ὥρων ἥδη σύνηθες ὅν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις·
sehend schon gewöhnlich seiend dies auch den sich Versprechenden·
ἔκεινο δὲ αὐτῶν ἔθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ
jenes aber von ihnen wenn nicht wahre zusammen schreibend.
διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς,
deshalb auch selbst unter etwas sich beeilt habend den nach uns,
ἴνα μὴ μόνος ἀμοιρος ὡς τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας,
damit nicht allein ohne Anteil der in dem ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος
ἀληθῆς ιστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος
Wahres nichts denn bemerkenswertes auf das
ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὔγνωμονέστερον· καὶ ἐν γάρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω
sehr der anderen einsichtiger und wohl eins denn ja dieses
λέγων δτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων
sagend dass so aber wohl mir auch die von den anderen
κατηγορίαν ἔκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθῆς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὃν
selbst bekennend nichts Wahres also über derer
μήτε εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπιθόμην, ἐτι δὲ μήτε ὅλως
weder noch bei anderen noch aber weder überhaupt
ὅντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς εντυγχάνοντας
Seiender noch den Vermögender. weshalb die Begegnenden
μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.
keineswegs ihnen.

§ 5 ὁρμηθεὶς γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς εἰς τὸν
aufgebrochen seiend denn einst von Herakleischen und los gelassen habend in den
ἐσπέριον ὥκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. αἵτια δέ μοι τῆς
westlichen günstigem die aber mir der
ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία
und die der und neuen
καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὥκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν
und das was das des und welche die jenseits
κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην,
wohnend dessen ja eben darum sehr viel zwar
ίκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντάκοντα fünfzig aber der
genügend aber auch γνώμην ἔχοντας, ἐτι δὲ καὶ ὅπλων πολύ τι πλῆθος
τὴν αὐτὴν ἐμὸι γνώμην habend, noch aber auch viel etwas
die gleiche mir besten grob überredet habend
παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον
und den besten groß und
καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν
und das aber als zu groß und gewaltsam
ἐκρατυνάμην.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἐτι τῆς γῆς
also und mit günstigem Winde segelnd noch der der
ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἄμα ἡλίῳ
unter auf scheinenden nicht sehr gewaltsam der folgenden aber zugleich
ἀνίσχοντι ὅ τε ἄνεμος ἐπεδίου καὶ τὸ κῦμα ηύξαντο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο
auf gehend der und und
καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὁθόνην δυνατὸν ἦν. ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ
und nicht mehr auch nicht das möglich überlassen habend also dem
πνέοντι καὶ παραδόντες ξαυτοὺς ἔχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα καὶ ἐβδομήκοντα, τῇ
wehenden und übergebend uns selbst neun und siebzig, am
όγδοηκοστῷ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον
achtzigsten aber plötzlich auf geleuchtet habenden nicht weit
ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι καὶ γὰρ ἥδη
hoch und buschig, nicht rau rings um schallend von der und denn schon

	τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο.	προσσχόντες	οὖν	καὶ	ἀποβάντες	ώς	ἄν
	das meiste des	angelegt habend	also	und	ausgestiegen seiend	wie	wohl
ἐκ	μακρᾶς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν	χρόνον ἐπὶ	γῆς	ἐκείμεθα,	διαναστάντες	δὲ	
aus	langer	viel zwar	auf		aufgestanden seiend	aber	
ὅμως	ἀπεκρίναμεν	ἡμῶν αὐτῶν	τριάκοντα	μὲν	φύλακας	τῆς νεώς	παραμένειν,
doch	von uns selbst	dreiā	zwar		des		
εἴκοσι	δὲ σὺν ἐμῷ ἀνελθεῖν	ἐπὶ κατασκοπῇ	τῶν	ἐν τῇ	νήσῳ.		
zwanzig	aber mit mir	zu	der	in der			
§ 7	προελθόντες	δὲ ὅσον	σταδίους	τρεῖς	ἀπὸ τῆς θαλάσσης	δι' ὥλης	
	vorangegangen seiend	aber so weit	drei von	des	durch		
όρῶμέν	τινα στήλην χαλκοῦ πεποιημένην,	Έλληνικοῖς γράμμασιν	Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς	καὶ Διόνυσος			
	eine gemacht,	griechischen	Bis dieser	und			
ἀμυδροῖς	δὲ καὶ ἐκτετριμένοις, λέγουσαν	Ἐπέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον,	τὸ μὲν πλεθριαῖον,	τὸ			
verblaßten	aber und abgeriebenen, sagend	Βισ	das zwar	plethora groß,			
ἀφίκοντο.	ἢν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον	ἐπὶ πέτρας, τὸ μικρότερον,	τὸ μικρότερον,	τὸ θάτερον	δὲ		
	aber auch zwei nahe auf	τοῦ Διονύσου,	das kleinere,	das andere	aber		
δὲ ἔλαττον	— ἐμῷ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ προϊμεν·	οὕπω πολὺν παρῆμεν	δὲ πολὺν παρῆμεν	καὶ			
aber kleinere	mir das zwar des	nun noch nicht	aber lange				
Ἡρακλέους.	προσκυνήσαντες δ' οὖν προϊμεν·	μάλιστα	οἴσπερ ὁ Χῖος	ἔστιν.			
	verehrt habend aber nun	am meisten wie gerade	der				
ἔφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι	όμοιότατον	ῥέοντι	ῥέοντι	ῥέοντι			
	fließend am ähnlichsten	am ähnlichsten	am ähnlichsten				
ἄφθονον	δὲ ἢν τὸ ῥεῦμα καὶ πολύ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εῖναι	καὶ πολύ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εῖναι					
reichlich	aber der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar	und viel, so dass mancherorts auch schiff bar					
δύνασθαι.	ἐπήρει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν	τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι,					
	also uns viel mehr	der auf der					
όρῶσι	τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας.	δόξαν	δέ μοι καὶ δθεν ἄρχεται				
sehenden	die der Δioνύσου ἐπιδημίας.	es schien	aber mir auch woher				
ό ποταμὸς καταμαθεῖν,	ἀνήρειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον	καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον					
der	an den und	und	zwar keine				
αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους,	πλήρεις βοτρύων, παρὰ δὲ τὴν ρίζαν	πλήρεις βοτρύων, παρὰ δὲ τὴν ρίζαν					
dort, viele aber auch groÙe	voll	bei aber die	die				
ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἶνου διαυγοῦς,	ἀφ' ὕν ἐγίνετο	ἀφ' ὕν ἐγίνετο	ό ποταμός. ἢν δὲ				
jeweilige	klaren, von woraus	am meisten	der der aber und den				
καὶ ἵχθυς ἐν αὐτῷ πολλοὺς	μάλιστα	καὶ τὴν χρόαν καὶ τὴν					
auch in ihm viele	am meisten	aus die und den					
γεῦσιν προσεοικότας·	ἡμεῖς γοῦν	ἀγρεύσαντες	αὐτοὺς εύρισκομεν τρυγός				
ähnlich· wir wenigstens	gefangen habend	aufgeschnitten habend	sie				
έμφαγόντες ἔμεθύσθημεν·	ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντες	ἀνατεμόντες	αὐτοὺς εύρισκομεν τρυγός				
gegessen habend	gewiss und	aufgeschnitten habend	sie				
μεστούς.	Ūστερον μέντοι ἐπινοήσαντες	τοὺς ἄλλους ἵχθυς	τοὺς ἄπο τοῦ				
voll.	jedoch ausgedacht habend	anderen	aus dem				
παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν	τὸ σφοδρὸν	τῆς οἰνοφαγίας.					
beimischend	das Starke	der					
§ 8	τότε δὲ τὸν ποταμὸν	διαπεράσαντες	ἵ	διαβατὸς	ἢν, εύρομεν ἀμπέλων		
	dann aber den	überquert habend	wo	durch gangbar			
χρῆμα τεράστιον·	τὸ μὲν γάρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος	γῆς, ὁ στέλεχος	αὐτὸς	εὔερνής καὶ			
ungeheuer-	das zwar denn aus der	der	selbst	wohl gebogen und			
παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἥσαν,	ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων	τοὺς ἄλλους ἵχθυς	τοὺς ἄπο τοῦ				
τούς, das aber oben	so weit aus den	anderen	aus dem				
τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν	τῆς οἰνοφαγίας.	τῆς οἰνοφαγίας.	τοῦ	Ἄπολλωνος			
vollkommen	eine solche bei uns die	Δάφνην γράφουσιν	soeben	τοῦ			
καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην.	ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων	ἀκρων ἔξεφύοντο	τοῦ	άπαντα			
ergreifend	von aber der	Spitzen	τοῦ	ἔχουσαι			
οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἥσαν βοτρύων.	καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων	τοῦ	τοῦ	αλλα			
die und voll	und freilich auch die	τοῦ	τοῦ	habend			
τε καὶ φύλαοις καὶ βότρυσι.	προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντο	τοῦ	τοῦ	αύταις			
und auch und	herangekommen seiende aber uns	τοῦ	τοῦ	ihnen			
ἔδεξιοντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν,	αἱ πλεισται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν	τοῦ	τοῦ				
die zwar Lydisch, die aber Indisch,	die meisten aber die griechische	τοῦ	τοῦ				

προϊέμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς
 hervor lassend. und aber uns mit den der aber geküsst worden seiend
 αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ,
 sofort und außer Sinn jedoch nicht der der
 ἀλλ' ἥλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν
 sondern und ab gerissen werden den. die aber auch uns
 ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινες τῶν ἔταιρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι
 und zwei einige der sich genähert habend ihnen nicht mehr
 ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ
 sondern aus den denn und
 ἥδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον
 schon ihnen die und mit den um schlingend so sehr
 οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον.
 noch nicht auch sie selbst

§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν
 zurückgelassen habend aber sie auf und den Zurückgelassenen
 διηγούμεθα ἔλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἔταιρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ
 gekommen seiend die und anderen auch der und
 δὴ λαβόντες ἀμφορέας τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοι τε ἄμα καὶ ἐκ
 ja genommen habend einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus
 τοῦ ποταμοῦ οίνισάμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἥρονος αύλισάμενοι
 des wein genommen habend und dort nahe an der gelagert habend
 ἔωθεν ἀνήρθημεν οὐ σφόδρα βιαίω πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι
 frühmorgens nicht sehr gewaltigem um aber nicht mehr
 τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφών επιγενόμενος καὶ περιδινήσας
 der sich zeigenden plötzlich hinzugekommen seiend und um herum wirbelnd
 τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας δσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους οὐκέτι
 das und empor gehoben habend so weit über dreihundert nicht mehr
 καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἔξηρτημένην ἄνεμος
 in das sondern oben in der Luft aufgehängt seiend
 ἔμπεσών τοῖς ιστίοις ἐφερεν κολπώσας τὴν ὄθονην.
 hinein gefallen seiend den auf geblätzt habend die

§ 10 ἔπτὰ δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἵσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὁγδόη
 sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten
 καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ
 irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und
 σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην. προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ
 kugel förmig und grobem er strahlend heran gebracht worden seiend aber ihr
 καὶ ὄρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εύρισκομεν
 und geankert habend untersuchend seiend aber die
 οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν
 bewohnt seiend und auch bebaut seiend. zwar nun nichts von dort her
 καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ
 aber hinzu geworden seiender die die
 νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροιὰν
 nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die
 προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλῃ δέ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ
 ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in ihr
 καὶ ποταμὸς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὄλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν καθ'
 und habend und und diese nun die bei uns
 ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς
 es geschienen habend aber uns auch noch weiter von den
 Ἰππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἰππόγυποι οὗτοί εἰσιν
 bei ihnen genannt werden begegnet habend. die aber diese
 ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὄχούμενοι καὶ καθάπερ Ἰπποῖς τοῖς ὄρνεοις
 auf großen reitend seiend und gleichwie den
 χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γῦπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι
 gebrauchen seiend· groß denn die und wie im Allgemeinen drei köpfig.

δ' ἄν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεώς γάρ μεγάλης φορτίδος ίστοῦ
 aber wohl jemand die ihrer von hieraus· denn groß
 ἔκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς
 jedes der länger und dicker
 Ἰππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὔρεθείη ξένος,
 umher fliegend seiend die wenn jemand
 ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν.
 zu den und ja auch uns ergriffen habend zu ihm.
 ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἐλληνες ἄρα, ἔφη,
 der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend,
 ὑμεῖς, ὡς ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα
 ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun so viel
 διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ δς
 durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm und welcher
 ἀρχάμενος τὸ καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος
 angefangen habend das bezüglich seiner selbst uns wie auch er selbst
 ὥν τούτοιμα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ
 seiend der Name von der unserer schlafend einst und
 ἀφικόμενος βασιλεύσει τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν
 angekommen seiend der wer die und jene die
 ἡμῖν κάτω φανομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα
 uns unten sich zeigend seiend sondern und und keinen
 κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γάρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὥν δεόμεθα.

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς
 wenn aber auch den den welchen jetzt gegen die
 τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς
 den bewohnend, aller am glücklichsten bei mir und wir
 ἡρόμεθα τίνες εἴεν οἱ πολέμοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων,
 φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἥλιῳ κατοικούντων βασιλεύς — οἰκεῖται γάρ δὴ
 der der in dem der Bewohnenden denn ja
 κάκεῖνος ὕσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἥδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον.
 und jener wie gerade auch die
 ἥρξατο δὲ ἔξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς
 aber aus solcher. der in der meinen einst die
 ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἔβουλθην ἀποικίαν ἐξ τὸν Ἔωσφόρον στεῖλαι,
 ärmsten zusammen geführt habend in den
 ὅντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων
 seiend öde und von niemandem bewohnt werdend· der also
 φθονήσας ἔκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον
 neidisch geworden habend die durch die Mitte den
 ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἰππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ
 begegnet habend auf den damals zwar nun besiegt worden seiend nicht
 γάρ ἦμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αῦθις
 denn ebenbürtig der jetzt aber von neuem
 ἔξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλητε, κοινωνήσατε
 den und die wenn nun
 μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἔνα ἐκάστω καὶ
 an mir der aber euch ich der königlichen einen jedem und
 τὴν ἄλλην ὅπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἔξοδον. οὕτως, ἔφη ἐγώ,
 die übrige morgen aber den so, ich,
 γιγνέσθω, ἐπειδή σοι δοκεῖ.
 da dir

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ
 damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend frühmorgens aber
 διαναστάντες ἐτασσόμεθα· καὶ γάρ οἱ ὄκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἴναι τοὺς
 aufgestanden seiend und denn die nahe die
 πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν
 die zwar nun des zehn ohne der

σκευοφόρων	καὶ	τῶν	μηχανοποιῶν	καὶ	τῶν	πεζῶν	καὶ	τῶν	ξένων	συμμάχων·
τούτων	δὲ	όκτακισμύριοι	μὲν	ἥσαν	οἱ	Ἴππόγυποι,	δισμύριοι	δὲ	οἱ	fremden
dieser	aber	achtzig tausend	zwar	die		zwanzig tausend	aber	die	ἐπὶ	τῶν den
Λαχανοπτέρων.	ὅρνεον	δὲ	καὶ	τοῦτο	ἔστι	μέγιστον,	ἀντὶ	τῶν	πτερῶν	λαχάνοις
πάντῃ	λάσιον,	τὰ	δὲ	ώκυπτερα	ἔχει	θριδακίνης	φύλλοις		μάλιστα	
überall	zottig,	die	aber	Schnell flügel		des Lattichs		am meisten		
προσεοικότα.		ἐπὶ	δὲ	τούτοις	οἱ	Κεγχροβόλοι	ἔτετάχατο	καὶ	οἱ	
ähnlich geworden seiend.		außerdem	aber	dazu	die			und	die	
Σκοροδομάχοι.	ἥλθον	δὲ	αὐτῷ	καὶ	ἀπὸ	τῆς ἄρκτου	σύμμαχοι,	τρισμύριοι	μὲν	
		aber	ihm	auch	aus	der		dreiBig tausend	zwar	
Ψυλλοτοξόται,	πεντακισμύριοι	δὲ	Ἀνεμοδρόμοι·	τούτων	δὲ	οἱ μὲν	Ψυλλοτοξόται	ἐπὶ		
		fünfzig tausend	aber		dieser	aber die		auf		
ψυλλῶν	μεγάλων	ἰππάζονται,	ὅθεν	καὶ	τὴν	προσηγορίαν	ἔχουσιν·	μέγεθος	δὲ	τῶν
	großen	wovon	auch	die				aber	der	
ψυλλῶν	ὅσον	δώδεκα	ἔλέφαντες·	οἱ	δὲ	Ἀνεμοδρόμοι	πεζοὶ	μέν εἰσιν,		
φέρονται	δὲ	ἐν τῷ ἀέρι	ἄνευ πτερῶν·	ὁ	δὲ	τρόπος	τῆς φορᾶς	τοιόσδε.		
	aber	in der	ohne	der	aber	der	zu Fuß	so beschaffen.		
χιτῶνας	ποδήρεις	ύπεζωσμένοι	κολπώσαντες	αὐτὸνς	τῷ ἀνέμῳ			καθάπερ ίστια		
	fuß lang	unter gegürtet	auf gebauscht habend	sie	dem			gleichwie		
φέρονται	ώσπερ	τὰ σκάφη.	τὰ πολλὰ δ'	οἱ τοιοῦτοι	ἐν ταῖς μάχαις					
	wie gerade	die	die meisten	aber die	in den					
πελτασταί	εἰσιν.	έλέγοντο	δὲ καὶ ἀπὸ τῶν	ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν	ἀστέρων ἥξειν					
		aber auch von den	über die							
Στρουθοβάλανοι	μὲν	ἐπτακισμύριοι,	ἴππογέρανοι	δὲ πεντακισχίλιοι.	τούτους ἐγὼ οὐκ					
	zwar	siebzig tausend,		aber fünftausend.	diese ich nicht					
ἐθεασάμην·	οὐ γὰρ ἀφίκοντο.	διόπερ	οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν							
	nicht denn	weshalb also	auch nicht die							
ἐτόλμησα·	τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα	περὶ αὐτῶν ἔλέγετο.	περὶ αὐτῶν	über sie						
	ungeheuerliche denn und unglaubhafte									

§ 14	αὕτη μὲν	ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος	δύναμις ἦν.	σκευὴ	δὲ πάντων	ἡ αὐτῇ	κράνη
	diese zwar	die des		aber aller	die gleiche		
	μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων,	μεγάλοι γὰρ παρ'	αὐτοῖς οἱ κύαμοι	καὶ καρτεροί·			
	zwar aus den	groß denn bei ihnen	die die	und und	fest-		
	Θώρακες δὲ φοιλιδωτὸι πάντες θέρμινοι,	τρόποις artig alle lupinen artig,	τὰ γὰρ λέπι	τῶν θέρμων			
	aber schuppen artig habend.	ἄρρηκτον un zerbrechlich	die denn	der der			
	συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας,		δὲ ἐκεῖ γίνεται	τοῦ θέρμου τὸ das			
	zusammen nähend		aber dort	des das			
	λέπιος ὡσπερ κέρας·						
	wie gerade						

§ 15	ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἵα τὰ Ἑλληνικά.	ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἔταξαντο
	ἀδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ Ἰππόγυποι	καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους
	so· das zwar rechte	und der die Besten
	περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἥμεν· τὸ δὲ εύώνυμον οἱ	τὸ δὲ εύώνυμον οἱ
	um sich selbst habend· und wir in diesen	das aber linke die
	Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἔδοκει.	τὸ δὲ πεζὸν das aber Fuß Volk
	das Mitte aber die sechs tausend	aber so. ἀράχναι παρ'
	ἥσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἔξακισχιάς μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως.	bei
	zwar um die	
	αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλαδῶν νήσων ἔκαστος μείζων.	jeder größer.
	ihnen viele und große	
	τούτοις προσέταξεν διψήναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἔωσφόρου ἀέρα.	
	diesen	und des
	ώς δὲ τάχιστα ἔξειργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ das	
	wie aber möglichst schnell πεζόν· ἥγετο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εύδιάνακτος τρίτος αὐτός.	
	Fuß Volk· aber von ihnen	selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὔώνυμον εἶχον οἱ Ἰππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς
der aber pol. zw. link. die Ippomyrmeke. und der in ihnen
Φαέθων· Θηρία δέ ἔστι μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι
aber größte, unter geflügelt, den bei uns
προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος
ähnlich geworden außer der der denn größte von ihnen und zwei Plethen
τὸν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸι μάλιστα
aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie selbst am meisten
τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ
mit den aber diese um die fünf auf aber dem
δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε
rechten von ihnen die seiend auch diese um die fünf
μυριάδας, πάντες τοξόται κώνωψι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ
alle ψιλοί τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχαιροι γε καὶ οὗτοι
Ἀεροκόρδακες, leicht gerüstet und seiend auch zu Fuß, doch Kampf tüchtig ja auch diese.
πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ἡφαντίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ'
von ferne denn über große, und der getroffen worden nicht einmal
ἐπ' ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ
auf kurze Zeit aber und irgendeines der
τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἵψ. ἔχόμενοι δὲ
sich einstellend· aber die anschließend aber
αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὥπλιται ὄντες καὶ ἀγχέμαχοι,
von ihnen die seiend und Nah kämpfer, die πλῆθος
μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἔχρωντο, δόρασι
zehntausend· aber weil zwar pilz artigen
δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι
aber stiel förmigen den aus den nahe aber bei ihnen die
ἔστησαν, οὓς ἔπειψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες
welche ihm die den bewohnend, fünftausend,
κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κάκείνῳ ὑστερίζειν
hunde gesichtig auf geflügelten kämpfend.
τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ
den welche und vom dem
Νεφελοκένταυροι. ἀλλ' ἔκεινοι μὲν τῆς μάχης ἥδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὡς
aber jene zwar der schon entschieden so dass
μήποτε ὕφελον· οἱ σφενδονήται δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο,
ja nicht einmal die aber auch nicht überhaupt
διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς ὄργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν
weshalb also später ihnen zornig geworden den
χώραν.

§ 17 τοιαύτῃ μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίξαντες δὲ
mit solcher zwar auch der zusammen geraten habend aber
ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἥρθη καὶ ὥγκήσαντο ἐκατέρων οἱ ὄντοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ¹
nachdem die und beider die diesen denn statt
σαλπιστῶν χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὔώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα
ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον τοὺς Ἰππογύπους, καὶ ἡμεῖς
nicht einmal zu aufgenommen habend und wir
εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ
tötend· das rechte aber von ihnen des auf dem unser
εὔωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκώνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς πεζούς.
linken, und die verfolgend bis zu den Fuß Leuten.
ἐνταῦθα δὲ κάκείνων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἤσθοντο
hier aber und jener zu Hilfe eilenden ein biegend, und besonders als
τοὺς ἐπὶ τῷ εὔωνύμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς
die auf dem linken ihrer besiegt wordenen. der aber glänzenden
γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἥλισκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηρούντο, καὶ τὸ
geschehen seienden viele zwar lebend viele aber und das

	αῖμα	ἔρρει	πολὺ	μὲν	ἐπὶ	τῶν	νεφῶν,	ῶστε	αὐτὰ	βάπτεσθαι	καὶ	ἔρυθρὰ
			viel	zwar	auf	der		so dass	sie		und	rote
	φαίνεσθαι,	οἴ̄α	παρ'	ἡμῖν			δυομένου		τοῦ	ἡλίου	φαίνεται,	πολὺ
		wie	bei	uns			des unter gehend seienden		der		viel	aber
	καὶ	εἰ̄ς	τὴ̄ν	γῆ̄ν	κατέσταζεν,	ῶστε	με	εἰ̄κάζειν,	μὴ	ἄρα	τοιούτου	
	auch	auf	die			so dass	mir		nicht	etwa	eines solchen	
	τινὸ̄ς	καὶ	πάλαι	ἄνω	γενομένου	Ὄμηρος	ὑπέλαβεν	αἴ̄ματι	ἄσαι	τὸν	Δία	
	von etwas	und	ehemals	oben	geschehen seienden					den		
	ἐπὶ	τῷ	τοῦ	Σαρπηδόνος	Θανάτῳ.							
	auf	dem	des									
§ 18	ἀναστρέψαντες	δὲ	ἀπὸ	τῆ̄ς	διώξεως	δύο	τρόπαια	έστήσαμεν,	τὸ	μὲν	ἐπὶ	τῶν
	um gekehrt habend	aber	von	der		zwei			das	zwar	auf	den
	ἀραχνίων	τῆ̄ς	πεζομαχίας,	τὸ	δὲ	τῆ̄ς	ἀερομαχίας	ἐπὶ	τῶν	νεφῶν.	ἄρτι	δὲ
		der		das	aber	der		auf	der		soeben	aber
	τούτων	γινομένων	ἡγγέλλοντο	ύπὸ	τῶν	σκοπῶν	οἱ			Nεφελοκένταυροι		
	dieser	geschehen seienden		von	den		die					
	προσελαύνοντες,	οὖς	ἔδει	πρὸ	τῆ̄ς	μάχης	ἐλθεῖν	τῷ	Φαέθοντι.	καὶ	δὴ	ἔφαίνοντο
	heran reitend,	welche		vor	der			dem		und	ja	
	προσιόντες,	θέαμα	παραδοξότατον,	ἐξ	ἴππων	πτερωτῶν				καὶ	ἀνθρώπων	
	heran kommend,		sehr wunderlich sten,	aus		geflügelten				und		
	συγκείμενοι·	μέγεθος	δὲ	τῶν	μὲν	ἀνθρώπων	ὅσον	τοῦ	Ῥοδίων			
	zusammen gesetzt seiend·		aber	der	zwar		so viel wie	des	rhodischen			
	κολοσσοῦ	ἐξ	ἡμισείας	ἐς	τὸ	ἄνω,	τῶν	δὲ	ἴππων	ὅσον	νεῶς	μεγάλης
	aus	Hälften	in	das	Oben,	der	aber			so viel wie		großen
	φορτίδος.	τὸ	μέντοι	πλῆθος	αὐτῶν	οὐκ	ἀνέγραψα,	μή	τῷ	καὶ	ἄπιστον	
	die	freilich		ihrer	nicht			nicht	jemandem	und	unglaubwürdig	
	δόξῃ	—	τοσοῦτον	ἥν.	ἡγεῖτο	δὲ	αὐτῶν	ό	ἐκ	τοῦ	ζωδιακοῦ	τοξότης.
		so groß		aber	ihrer	der	aus	dem	Tierkreis			ἐπεὶ nachdem
	δὲ	ἥσθοντο	τοὺς	φίλους		νενικημένους,		ἐπὶ	μὲν	τὸν	Φαέθοντα	ἔπειμον
aber	die			besiegt worden seienden,			zu	zwar	den			
	ἄγγελίαν	αὖθις	ἐπιέναι,	αὐτοὶ	δὲ	διαταξάμενοι			τεταραγμένοις		ἐπιπίτουσι	
	wieder		sie selbst	aber	sich geordnet habend				verwirrt seienden			
	τοῖς	Σεληνίταις,	ἀτάκτως	περὶ	τὴ̄ν	δίωξιν	καὶ	τὰ	λάφυρα	διεσκεδασμένοις·	καὶ	
	den	ungeordnet	um	die			und	die		zerstreut seienden·	und	
	πάντας	μὲν	τρέπουσιν,	αὐτὸν	δὲ	τὸν	βασιλέα	καταδιώκουσι	πρὸς	τὴ̄ν	πόλιν	καὶ
	alle	zwar		ihn	aber	den			zur	der		und
	τὰ	πλεῖστα	τῶν	όρνέων	αὐτοῦ	κτείνουσιν·	ἀνέσπασαν	δὲ	καὶ	τὰ	τρόπαια	καὶ
	die	meisten	der	seiner				aber	auch	die		und
	κατέδραμον	ἄπαν	τὸ	ύπὸ	τῶν	ἀραχνῶν	πεδίον	ὑφασμένον,	ἐμὲ	δὲ	καὶ	δύο
		ganz	das	unter	den			gewebt seiend,	mir	aber	und	zwei
	τινὰς	τῶν	έταιρων	έζωγρησαν.	ἥδη	δὲ	παρῆν	καὶ	ό	Φαέθων	καὶ	αὖθις
	einige	der		schon	aber		aus	der	und	wieder	ἄλλα	
	τρόπαια	ύπ'	ἐκείνων	ἴστατο.	ἥμεῖς	μὲν	οὖν	ἀπηγόμεθα	ἐς	τὸν	ἥλιον	
		von	jenen		wir	zwar	nun		in	den		
	αὐθημερὸν	τῷ	χεῖρε	όπίσω			δεθέντες		ἀραχνίου		ἀποκόμματι.	
	am selben Tag	die	zwei	zurück	gebunden	worden	seiend					
§ 19	οἱ	δὲ	πολιορκεῖν	μὲν	οὐκ	ἔγνωσαν	τὴ̄ν	πόλιν,	ἀναστρέψαντες	δὲ	τὸ	μεταξὺ
	die	aber		zwar	nicht		die		um gekehrt habend	aber	das	
	τοῦ	ἀέρος	ἀπετείχιζον,	ῶστε	μηκέτι	τὰς	αὔγας	ἀπὸ	τοῦ	ἥλιου	πρὸς	τὴ̄ν
	des		so dass	nicht mehr	die		von	der		zu	der	
	σελήνην	διήκειν.	τὸ	δὲ	τεῖχος	ἥν	διπλοῦν,	νεφελωτόν·	ῶστε	σαφῆς	ἔκλειψις	
		die	aber				doppelt,	wolkig gebaut·	so dass	deutlich		
	τῆ̄ς	σελήνης	ἐγέγονει	καὶ	νυκτὶ	διηνεκεῖ	πᾶσα	κατείχετο.	πιεζόμενος	δὲ		
	der			und		ununterbrochen	ganz		bedrängt werden	aber		
	τούτοις	ό	Ἐνδυμίων	πέμψας	Ικέτευε	καθαιρεῖν	τὸ	οἰκοδόμημα	καὶ	μὴ		
	von diesen	der		gesandt habend			das		und	nicht		
	σφᾶς	περιορᾶν	ἐν	σκότῳ	βιοτεύοντας,	ύπισχνεῖτο	δὲ	φόρους	τελέσειν	καὶ		
	sie		in		lebend,		aber		und			
	σύμμαχος	ἔσεσθαι	καὶ	μηκέτι	πολεμήσειν,	καὶ	όμήρους	ἐπὶ	τούτοις	δοῦναι		
	Bundesgenosse		und	nicht mehr			und	auf	die	diesen		

	ἡθελεν.	οἱ	δὲ	περὶ	τὸν	Φαέθοντα	γενομένης	δὶς	ἐκκλησίας	τῇ
		die	aber	um	den		stattgefunden seiender	zweimal		am
	προτεραίᾳ	μὲν	οὐδὲν	παρέλυσαν	τῆς		όργης,	τῇ	μετέγνωσαν,	καὶ
	vorhergehenden	zwar	nichts		des		am	folgenden	aber	und
	ἐγένετο	ἡ	εἰρήνη	έπι	τούτοις·					
		der	auf	diesen						
§ 20	κατὰ	τάδε	συνθήκας	έποιησαντο	Ἡλιώται	καὶ	οἱ	σύμμαχοι	πρὸς	Σεληνίτας
	gemäß	diesen				und	die		gegen	καὶ
	τοὺς	συμμάχους,	έπι	τῷ	καταλῦσαι	μὲν	τοὺς	Ἡλιώτας	τὸ	διατείχισμα
	die	auf	dem			zwar	die		das	καὶ
	μηκέτι	ές	τὴν	σελήνην	έσβαλλειν,	ἀποδοῦναι	δὲ	καὶ	τοὺς	αἰχμαλώτους
	nicht mehr	in	die				aber	ausch	die	
	ὁρτοῦ	ἔκαστον	χρήματος,	τοὺς	δὲ	Σεληνίτας	ἀφεῖναι	μὲν	αὐτονόμους	τούς
bestimmter	je den			die	aber			zwar	selbst ständig	γε
	ἄλλους	ἀστέρας,	ὅπλα	δὲ	μὴ	ἐπιφέρειν	τοῖς	Ἡλιώταις,	συμμαχεῖν	δὲ
	anderen		auf	nicht			den			τῇ
	ἄλληλων,	ἥν	τις	ἐπίη·	φόρον	δὲ	ύποτελεῖν	ἐκάστου	ἔτους	τῶν
	einander,	wenn	jemand			aber		jedes	den	der
	Σεληνιτῶν	τῷ	βασιλεῖ	τῶν	Ἡλιωτῶν	δρόσου	ἀμφορέας	μυρίους,	καὶ	όμηρους
		dem		der				zehntausend,	und	δὲ
	σφῶν	αὐτῶν	δοῦναι	μυρίους,	τὴν	δὲ	ἀποικίαν	τὴν	Ἐωσφόρον	κοινῇ
	ihrer	selbst		zehntausend,	die	aber		die		gemeinsam
	ποιεῖσθαι,	καὶ	μετέχειν	τῶν	ἄλλων	τὸν	βουλόμενον·	ἔγγράψαι	δὲ	τὰς συνθήκας
		und		der	anderen	den	wollenden·		aber	die
	στήλῃ	ἡλεκτρίνῃ	καὶ	ἀναστῆσαι	ἐν	μέσῳ	τῷ	ἀέρι	έπι	τοῖς μεθορίοις.
	aus Bernstein	und			in	der Mitte	dem		auf	den
	ῶμοσαν	δὲ	Ἡλιωτῶν	μὲν	Πυρωνίδης	καὶ	Θερεύτης	καὶ	Φλόγιος,	Σεληνιτῶν δὲ
		aber		zwar		und		und		aber
	Νύκτωρ	καὶ	Μήνιος	καὶ	Πολυλάμπης.					
§ 21	τοιαύτη	μὲν	ἡ	εἰρήνη	έγένετο·	εὐθὺς	δὲ	τὸ	τεῖχος	καθηρεῖτο
	solche	zwar	der			sogleich	aber	die		καὶ ἡμᾶς τοὺς
										und uns die
	αἰχμαλώτους	ἀπέδοσαν.	ἔπει	δὲ	ἀφικόμεθα	ές	τὴν	σελήνην,	ύπηντίαζον	ἡμᾶς καὶ
				nachdem	aber	in	die			uns und
	ἡσπάζοντο	μετὰ	δακρύων	οἵ	τε	ἔταιροι	καὶ	ό	Ἐνδυμίων	αύτός.
		mit		die	ja		und	der		καὶ ὁ μὲν
	ἥξιον	με	μεῖναί	τε	παρ'	αὐτῷ	καὶ	κοινωνεῖν	τῆς	ἀποικίας,
		mich	auch	bei	ihm	und			der	ὑπισχνούμενος
	δώσειν	πρὸς	γάμον	τὸν	ἔσυτοῦ	παῖδα·	γυναικες	γὰρ	οὐκ	versprechend
		zu		den		eigenen		denn	nicht	
	δὲ	οὐδαμῶς	ἐπειθόμην,	ἄλλ'	ἥξιον	ἀποπεμφθῆναι		εἰσὶ	παρ'	αὐτοῖς. ἐγὼ
	aber	keineswegs						bei	ihnen.	ich
	δὲ	ἔγνω	ἀδύνατον	δὸν	πείθειν,	ἀποπέμπει	ἡμᾶς	ἔστιάσας		θάλατταν. ὡς
	aber	unmöglich	seiend				uns	bewirkt habend		als
§ 22	ἄ	δὲ	ἐν	τῷ	μεταξὺ	διατρίβων	ἐν	τῇ	σελήνῃ	κατενόσα
	welche	aber	in	dem	Zwischen zeit	verweilend	in	der		καινὰ καὶ
	παράδοξα,	ταῦτα	βούλομαι	εἰπεῖν.	πρῶτα	μὲν	τὸ	μὴ	ἐκ	neue und
	wunderliche,	diese			zuerst	zwar	das	nicht	γυναικῶν	
	αὐτούς,	ἄλλ'	ἀπὸ	τῶν	ἀρρένων·	γάμοις	γὰρ	τοῖς	ἀρρεσι	γεννᾶσθαι
		sie,	sondern	von	den		denn	den	χρῶνται	οὐδὲ
	ὄνομα	γυναικός	ஓλως	ἴσασι.	μέχρι	μὲν	οὖν	πέντε	καὶ	οὐδὲ
			überhaupt		bis	zwar	nun	fünf	εἴκοσι	und auch nicht
	ἔκαστος,	ἀπὸ	δὲ	τούτων	γαμεῖ	αὐτός·	κύουσι	und	ἐτῶν γαμεῖται	sondern
	jeder,	von	aber	von diesen		selbst·		aber	νηδύϊ,	
	ἐν	ταῖς	γαστροκνημίαις·	ἐπειδὰν	γὰρ	συλλάβη	τὸ	ἔμβρυον,	ἀλλ'	
	in	den		sobald	denn		das		κνήμη,	die
	καὶ	χρόνῳ	ὕστερον	ἀνατεμόντες	ἔξαγουσι	νεκρά,		θέντες	δὲ	αὐτὰ πρὸς
	und	später	auf schneidend			Tote,		hingelegt habend	aber	sie gegen
	τὸν	ἄνεμον	κεχηνότα	ζωποιοῦσιν.	δοκεῖ	δέ	μοι	καὶ	ἔς	Ἐλληνας
	den		auf gesperrt		aber	mir	auch	zu	τοὺς	ἐκεῖθεν von dort

ἥκειν τῆς γαστροκνημίας τοῦνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. μεῖζον
 der dass bei jenen statt
 δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος ἔστι παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ
 aber davon anderes genannt werden
 καλούμενοι Δενδρῖται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὅρχιν ἀνθρώπου τὸν
 den
 δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον,
 rechten ab schneidend in aus aber davon
 σάρκινον, οἶον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός
 fleischig, wie eine Art
 ἔστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος. ἐπειδὰν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς
 ellen lang das sobald nun
 ἔκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα,
 die die
 οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὄχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς
 die aber von ihnen hölzerne, und durch diese und
 γαμέταις τοῖς ἔσυτῶν. den eigenen.

§ 23 ἐπειδὰν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς
 sobald aber der nicht sondern wie gerade
 διαλυόμενος ἀὴρ γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὰν γὰρ πῦρ
 sich auflösend auf
 ἄνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν
 auf den viele aber bei ihnen
 ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὄπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ
 in der fliegend· gebraten werden umher gesetzt habend wie gerade ja
 περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ εύωχοῦνται. σίτω μὲν δὴ
 um den auf dampfenden und
 τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἔστιν ἀὴρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα
 solchem· aber ihnen
 καὶ ύγρὸν ἀνιεὶς ὥσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε καὶ
 und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich wohl auch
 ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἦπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν
 sondern auch nicht wo gerade wir, auch nicht die
 οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἕδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν
 die in den sondern in den über die
 γαστροκνημίαν· ἔκει γάρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἦν
 dort denn durch bohrt. schön aber bei ihnen wenn
 πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἡ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ
 irgendwo einer kahl und ohne Haar die aber auch auf
 δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν· ἐπεδήμουν
 aber der im Gegenteil die schön
 γάρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἔκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν
 denn einige, die auch über jene und freilich auch wenig
 ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν
 über die und an den nicht sondern alle
 μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἔκάστω jedem von ihnen
 ein zehig. über aber die κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ
 ὥσπερ ούρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος lang
 wie gerade blühend in immer und des Rücklings zurück lehnenden nicht
 κατακλωμένη. ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδὰν ἡ πονῶσιν ἡ γυμνάζωνται, γάλακτι
 aber schärf sten- und wenn oder oder
 πᾶν τὸ σῶμα ἰδροῦσιν, ὥστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγυνυσθαι, ὀλίγον τοῦ
 ganz den sodass auch von ihm ein wenig des
 μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε
 herab trüpfend· aber aus den sehr fettig und
 καὶ εὐῶδες ὥσπερ μύρον. ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὄδροφόρους· αἱ
 auch wohl riechend wie gerade aber viele wasser tragende· die

γὰρ ῥᾶγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὴν
 denn der Botrύown εisìn wie gerade κálazas, kai, emoi dokēin, epēidān
 ἔμπεσὼν ἄνεμος διασείσῃ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ
 ein gefallen die ampélos die keína, totē prōs hēmas katapíptei hē
 χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρύων. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πήρα χρῶνται
 zer rissen wordenen der Botrýown. tēi mēntoi gastri osa píra chroñontai
 τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή
 setzend in ihr deren deonτai anoikte γār autois autētai kai páliv klesištē
 ἔστιν ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα
 aber nichts hypárchein autētai phainétai, h̄i toûto mónon, óti dasēia
 πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός ἔστιν, ὥστε καὶ τὰ νεογυνά, ἐπειδὴν ῥῆγος ἢ, ἐς
 ganz innen und haorig estin, h̄osτe kai ta neogyna, epēidān r̄hgois h̄i, és
 ταύτην ὑποδύεται.
 diese

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνη μαλθακή, τοῖς πένησι δὲ χαλκῆ ύφαντή·
 aber den zwar Reichen glasig weich, den aber chalke h̄yphantē
 πολύχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι
 sehr kupfer reich denn die dort und ergážontai ton chalkon h̄ydati
 ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν ὄφθαλμῶν, οἵους ἔχουσιν, ὁκνῶ
 ab geweicht habend wie die über freilich der oíous échouσin, ókñô
 μὲν εἴπειν, μή τίς με νομίσῃ ψεύδεσθαι διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου.
 zwar nicht einer mich wegen das Unglaubwürdige des
 ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἔρω· τοὺς ὄφθαλμοὺς περιατρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ
 dennoch aber auch dies die abnehmbar
 βουλόμενος ἔξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἀν δεηθῆ ἵδεῖν·
 wollend heraus genommen habend die eigenen bis wohl
 οὔτω δὲ ἐνθέμενος ὄρῷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ'
 so aber hinein gelegt habend und viele die eigenen verloren habend bei
 ἄλλων χρησάμενοι ὄρωσιν. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὶ ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ
 anderen gebraucht habend aber welche auch viele absetzbare die
 πλούσιοι. τὰ ὥτα δὲ πλατάνων φύλλα ἔστιν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ¹
 Reichen. die aber ihnen außer wenigstens den aus
 τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.
 den jene denn allein hölzerne

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἔθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον
 und freilich auch anderes in den königlichen gróßtes
 κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἀν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῆ
 über nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den
 τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς
 jemand, aller der bei uns in der gesagt werdenden, wenn aber in
 τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὄρῳ
 den alle zwar alle aber wie gerade
 ἐφεστὼς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἔθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν
 dar über stehend jedem dann auch die Angehörigen ich auch ganze die
 πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἴπειν. δοτις
 wenn aber und jene mich nicht mehr das Sichere wer
 δὲ ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἀν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται,
 aber dieses nicht so wohl einmal auch selbst dorthin
 εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω. dass Wahres

§ 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες
 dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend
 ἀνήχθημεν· ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ύαλίνων
 mir aber auch und der zwei zwar der gläsernen
 χιτώνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ πανοπλίαν θερμίνην, ἀ πάντα ἐν τῷ
 fünf aber eherne, und lupinen artige, welche alle in dem
 κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ ἱππογύπους χιλίους παραπέμψοντας
 aber uns auch tausend begleitend werden lassend
 ἄχρι σταδίων πεντακοσίων. fünfhundert.

§ 28	ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ im aber der viele zwar auch andere	καὶ τῷ Ἐωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα. auch dem eben besiedelt werden, und ausgestiegen seiend	ἔμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερῷ παρήιμεν τὸν ἡλιον, ἐν eingestiegen seiend aber in den zodiacalen auf linker die	χρῷ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γάρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἔταιρων die vorbei segelnd nicht denn obgleich vieles der	ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὔθαλῇ begehrenden, sondern der nicht jedoch das blühend	τε καὶ πίονα καὶ εὔσδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἴδόντες δ' und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend aber	ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν uns die Sold dienend bei dem auf das	ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν. und erfahren habend unter Waffenstillstand														
§ 29	ἥδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα schon aber auch die gesegelt habend aber die folgende	καὶ ἡμέραν, περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐξ τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη τὸν und gegen in die genannt, schon den	Κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ hinab verfolgend. die aber diese zwischen der und der	Ὑάδων ἀέρος, ταπεινοτέρα μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ niedriger jedoch viel des Zodiaks. ausgestiegen seiend aber	ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν τῇ zwar keinen aber viele umher eilende und in der	ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας, und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie	όλιγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκήσεις wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige.	δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεώνες ἵδια ἐκάστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὄνδρατα εἶχον, aber ihnen und für sich jedem und selbst	ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προϊεμένων ἥκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς wie gerade die und von sich gebenden und nichts uns	ἥδικουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε sondern auch zu wir aber dennoch und weder	δειπνῆσαι οὔτε ὑπνῶσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ noch irgendeiner von uns aber ihnen in mittleren	τῇ πόλει πεποίηται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὄνομαστὶ der wo der ihrer durch ganzen namentlich	καλῶν ἔκαστον· δος δ' ἀν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς rufend jeden wer aber wohl nicht als	λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς verlassen habend die der aber wir	ἔωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἥκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ die geschehenden und zugleich der sich rechtfertigenden und	τὰς αἰτίας λεγόντων δος δὲ ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον die nennenden wegen welcher dort unser	ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἴκον ἐπυνθανόμην δόπως ἔχοιεν· ὁ und anredend ihn über der bei wie der	δέ μοι ἄπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, aber mir alles jene die zwar nun jene dort	τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἥδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἔνθα δὴ am aber folgenden aufgehoben habend schon nahe der dort ja	καὶ τὴν Νεφελοκοκκυίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν auch die gesehen habend nicht jedoch	αὐτῆς· οὐ γάρ εἴᾳ τῷ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ dieser nicht denn der jedoch ihrer der	Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ und ich des weisen und

	ἀληθοῦς	καὶ	μάτην	ἐφ'	οῖς	ἔγραψεν	ἀπιστουμένου.	τρίτη	δὲ	ἀπὸ
	wahren	und	vergeblich	auf	welchen		misstrau werden.	am dritten	aber	von
	ταύτης	ἡμέρᾳ	καὶ	τὸν	ώκεανὸν	ἥδη	σαφῶς	ἔωρῶμεν,	γῆν	δὲ
	dieser	auch	den			schon	klar			οὐδαμοῦ,
	γε	τῶν	ἐν	τῷ	ἀέρι.	καὶ	αὐτὰλ	δὲ	πυρώδεις	ἀber
	wenigstens	der	in	dem		und	sie selbst	aber	feurig	nirgends,
	ἔφαντάζοντο.	τῇ	τετάρτῃ	δὲ	περὶ	μεσημβρίαν	μαλακῶς	ἐνδιδόντος	τοῦ	πνεύματος
	der	vierten	aber	gegen			sanft	nach gebend	des	
	καὶ	συνιζάνοντος	ἐπὶ	τὴν	θάλατταν	καθεύθημεν.				
	und	zusammen sinkend	auf	die						
§ 30	ώς	δὲ	τοῦ	ἄδατος	ἔψαυσαμεν,	θαυμασίως	ύπερηδόμεθα	καὶ	ύπερεχαίρομεν	καὶ
	als	aber	des			wunderbar		und		und
	πᾶσαν	ἐκ	τῶν	παρόντων	εὔφροσύνην	έποιούμεθα		καὶ	ἀποβάντες	ἐνηχόμεθα.
	ganze	aus	der	Gegenwärtigen				und	ausgestiegen	seiend
	καὶ	γὰρ	ἔτυχε	γαλήνη	οὖσα	καὶ	εὔσταθοῦν	τὸ	πέλαγος.	ἔοικε
	und	denn		seiend		und	ruhig stehend	das		δὲ
	κακῶν	μειζόνων	γίνεσθαι	πολλάκις	ή	πρὸς	τὸ	βέλτιον	μεταβολή.	καὶ
	größeren	oftmals		die	zu	dem	Besserem		und	γὰρ
	δύο	μόνας	ἡμέρας	ἐν	εὔδιᾳ	πλεύσαντες,	τῆς	τρίτης	ύποφαινούσης	ἡμεῖς
	zwei	nur	in			gesegelt seiend,	der	der dritten	an dämmernden	wir
	ἀνίσχοντα	τὸν	ἡλιον	ἄφνω	ὅρῶμεν	θηρία	καὶ	κήτη	μὲν	άλλα,
	auf gehenden	den		plötzlich			und	πολλὰ	zwar	andere,
	ἐν	δὲ	μέγιστον	ἀπάντων	ὅσον	σταδίων	χιλίων	καὶ	πεντακοσίων	τὸ
	eines	aber	größtes	aller	so groß wie		tausend	und	fünfhundert	die
	μέγεθος.	ἐπήρει	δὲ	κεχηνὸς	καὶ	πρὸ	πολλοῦ	ταράττον	τὴν	ἀφρῷ
		aber	auf gesperrt	und vor	und	viele	auf röhrend	τὰς	θάλατταν	
	τε	πειρικλυζόμενον	καὶ	τοὺς	όδόντας	ἔκφαῖνον	πολὺ	τῶν	παρ'	ἡμῖν
	und	um spült werdend	und	die		hervor zeigend	viel	der	φαλλῶν	
	ύψηλοτέρους,	όξεῖς	δὲ	πάντας	ώσπερ	σκόλοπας	καὶ	λευκοὺς	ώσπερ	ἔλεφαντίνους.
	höheren,	scharfe	aber	alle	gleichwie		und	weiße	gleichwie	elfenbein ene.
	ἡμεῖς	μὲν	οὖν	τὸ	ἄστατον	ἀλλήλους		προσειπόντες	καὶ	περιβαλόντες
	wir	zwar	nun	das	Letzte	einander		angesprochen habend	und	umarmt habend
	ἔμενομεν.	τὸ	δὲ	ἡδη	παρῆν	ἀναρροφῆσαν	ἡμᾶς	αὐτῇ	νηὶ	κατέπιεν.
		das	aber	schon		auf gesogen habend	uns	ihr		
	οὐ	μέντοι	ἔφθη	συναράξαι	τοῖς	όδοῦσιν,	ἀλλὰ	διὰ	τῶν	ἀραιωμάτων
	nicht	jedoch		mit den		sondern	durch	die		ἡ
	ναῦς	ἔς	τὸ	ἔσω	διεξέπεσεν.					das
		in	das	Innere						
§ 31	ἐπεὶ	δὲ	ἔνδον	ἡμεν,	τὸ	μὲν	πρῶτον	σκότος	ἥν	καὶ
	als	aber	drinnen		das	zwar	Erste		οὐδὲν	οὐδὲν
	δὲ	αὐτοῦ	ἀναχανόντος		εἴδομεν	κύτος	μέγα	καὶ	έωρῶμεν,	ὕστερον
	aber	seiner	auf sperrenden				groß	πάντη	καὶ	später
	Ικανὸν		μυριάνδρῳ		πόλει	ένοικεν.	ἔκειντο	δὲ	ἀναχανόντος	ὑψηλόν,
	ausreichend	zehntausend	männigen					überall	καὶ	hoch,
	καὶ	μικρὸι	ίχθύες	καὶ	ἄλλα	πολλὰ	θηρία		πλατὺ	καὶ
	und	kleine		und	andere	viele			breit	und
	Ιστία	καὶ	ἄγκυραι,	καὶ	ἀνθρώπων	όστέα	καὶ	προσειπόντες	καὶ	πολιόνων
	und		und		und		und	angesprochen habend	und	
	καὶ	γῆ	καὶ	λόφοι	ἡσαν,	ἐμοὶ	δοκεῖν,	ἐκ	μέσω	καὶ
	auch	und			mir		aus	τῆς	κατέπιεν	μεγάλοι
		συνιζάνονσα.	ἄλλη	γοῦν	ἐπ'	αὐτῆς	καὶ	Ιλύος	κατέπιεν	δὲ
		zusammen sinkend.		wenigstens	auf	ihr	καὶ	ἥν	κατέπιεν	und
	λάχανα	ἔβεβλαστήκει,	καὶ	ἔώκει	πάντα	ἔξειργασμένοις.		παντοῖα	ἐπεφύκει	καὶ
			und		alles	aus gearbeitet wordenen.		allerlei		und
	γῆς	στάδιοι	διακόσιοι	καὶ	τεσσαράκοντα.	ἥν	δὲ	Ιδεῖν	καὶ	λατάτια,
		zweihundert	und		vierzig.		aber	καὶ	ὤρνεα	meerische,
	λάρους	καὶ	ἀλκυόνας,	ἐπὶ	τῶν	δένδρων	νεοττεύοντα.			
	und		und	auf	den		nistend seiend.			
§ 32	τότε	μὲν	οὖν	ἐπὶ	πολὺ	ἔδακρύομεν,	ὕστερον	δὲ	ἀναστήσαντες	τοὺς
	damals	zwar	nun	über	viel		später	aber	aufgerichtet habend	ἐταίρους

τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίξαμεν, αὐτὸι δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ
 das zwar wir selbst aber die zerrieben habend und
 ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ
 wieder entzündet habend aus den Gegenwärtigen aber
 ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ιχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἐωσφόρου
 reichliche und allerlei der und noch das aus des
 εἴχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος,
 am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal das
 ἔωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὅρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὔρανόν, πολλάκις δὲ
 ein andermal zwar ein andermal aber nur den oft aber
 καὶ νήσους· καὶ γὰρ ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος
 auch auch denn getragen werden den seiner schnell nach jeden
 τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἥδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν
 der da aber schon endlich durch den genommen habend
 ἐπτὰ τῶν ἔταίρων ἐβάδιζον ἐξ τὴν ὥλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος.
 sieben der in die die alles wollend.
 οὕπα δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίους εὔρον Ἱερὸν Ποσειδῶνος,
 noch nicht aber fünf ganze durch gegangen seiend Heiligtum
 ὡς ἔδήλου ἢ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας
 wie die und nach nicht weit auch viele und
 ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὑλακῆν
 auf ihnen nahe und klaren, noch aber auch
 ἥκουμεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἐπαυλιν εἰκάζομεν.

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτη καὶ νεανίσκω μάλα προθύμως
 nun gehend seiend und sehr bereit willig
 πρασιάν τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν
 irgendein arbeitend seienden und von der auf sie
 διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἄμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν·
 erfreut worden seiend also zugleich und erschrocken worden seiend
 κάκεῖνοι δὲ ταύτῳ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν·
 und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten habend sprachlos
 χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὦ ξένοι; πότερον τῶν
 aber der ἀνθρώπων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς
 meer oder unglückliche uns ähnlich; und ja wir
 ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ
 seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische und
 συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' Ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς
 dem um gebenden diesem auch nicht was genau
 εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ
 gewusst habend· zwar denn aber zu diesen ich
 εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μέν, ὦ πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρώην
 auch wir ja zwar, o ihm jüngst
 καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ
 hinunter geschlungen worden seiend, aber jetzt wollend die in der
 ὅλῃ ὡς ἔχει· πολλὴ γάρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δέ τις, ὡς
 wie groß denn irgendeine und buschige einer, wie
 ἔοικεν, ἡμᾶς ἥγαγεν σέ τε ὄψομένους καὶ εἰσομένους δτι μὴ μόνοι ἐν
 uns dich und sehen werdend und erfahren werdend dass nicht allein in
 τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ
 diesem hier dem sondern wenigstens uns die deiner selbst
 τύχην, ὅστις τε ὧν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη
 wer und seiend und wie hierher der aber nicht früher
 ἔρειν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ
 und nicht von uns, bevor der anwesenden und
 λαβὼν ἡμᾶς ἥγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ
 genommen habend uns zu die aber selbst genügsam und
 στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἔξήρτιστο — παραθεὶς δὲ ἡμῖν
 und die andern vor gesetzt habend aber uns

λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἵχθυς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγχέας,
 und auch und noch aber auch ein gegossen habend,
 ἐπειδὴ ίκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἂς πεπόνθοιμεν· κάγὼ πάντα
 als hinreichend was und ich alles
 ἔξῆς διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν
 der Reihe nach den und die in der und den in
 τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος
 der und den und die andern bis der in das κῆτος
 καταδύσεως.

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει
 der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst
 λέγων, Τὸ μὲν γένος εἰμί, ὡς ξένοι, Κύπριος, ὥρμηθεὶς δὲ κατ'
 sagend, das zwar o οἱ πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὥρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν
 ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὥρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν
 von der mit den welchen und anderer vieler
 οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἦν
 nach bunt gemischt bringend auf großen, die
 ἐπὶ στόματι τοῦ κῆτους διαλελυμένην τσως ἔωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας
 auf des aufgelöst seiend vielleicht
 εύτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες
 glücklicherweise von dort aber weg gerafft worden seiend
 τριταῖοι ἐς τὸν ὥκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἐνθα τῷ κῆτει περιτυχόντες καὶ
 am dritten Tag in den καταποθέντες
 αὐτανδροι mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend
 ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. Θάψαντες δὲ τοὺς ἔταίρους καὶ ναὸν τῷ
 gestorben seienden, begraben habend aber aus den
 Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἵχθυς
 errichtet habend diesen hier den
 δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὥρᾶτε, ἡ ὥλη, καὶ μὴν καὶ
 aber uns ernährend und viel aber, wie die und gewiss auch
 ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ
 viele, von deren süßester und die aber
 τσως εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὔνην δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων
 vielleicht des schönsten und des kältesten
 ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὅρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ
 und reichlich und
 εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἵχθυς ἀγρεύομεν ἔξιόντες
 hinein fliegend seienden, und lebende
 τοῦ θηρίου, ἐνθα καὶ λουσόμεθα, ὅπόταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη
 des dort auch wann immer und gewiss auch
 οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἵχθυς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν
 nicht weit zwanzig den
 ἦ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, δὲ ἐγὼ
 der welchen auch und auf kleinen, das welches ich
 ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἐστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἐπτὰ καὶ εἴκοσι.
 aber uns des dieses sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα τσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι
 und die zwar andern vielleicht
 σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε δὲ γείτονες καὶ ὥγροι. ἦ
 sehr schwierig und beschwerlich un gesellig und seiend und wild. in der Tat
 γάρ, ἔφη ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές εἰσιν ἐν τῷ κῆτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη,
 denn, ich, auch andere einige in dem viele zwar nun,
 καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια τῆς ὥλης καὶ
 und un gastlich und die sonderbar die zwar denn westlichen der und
 ούραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ
 hinteren aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und
 θρασὺ dreist καὶ ὡμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον
 und roh fressend· die aber der anderen entlang den rechten

	οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρῆσαν, τὸ μὲν δεξὶὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες —
	die anderen wahrnehmend den zwar rechten haltend die
	ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πίλαμος — τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον aber von ihnen den aber linken die die
	δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἦγον οὐδετέροις aber die die denn die die
	συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ήμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem
	Ποσειδώνιον συνεμίζαμεν πολλῷ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὕσπερ τὰ mit viel gebrauchend, aber die wie die
	σπιῆλαια. τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνῆτας ὅντας, καὶ in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und
	καταδιώξαντες ἐς τὴν ὥλην τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς. hinab verfolgt habend in den das Übrige des
§ 39	καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστέλλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ und nach nicht viel abgesandt habend Tote und
	φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ uns aber nicht sondern am folgenden
	χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel außer den
	Τριτωνομενδήτων. οὗτοι δὲ ὡς εἴδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν diese aber als die Geschehenden, entflohen seiend aus den
	βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. ήμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες selbst in das wir aber das über zogen seiend
	ἔρημον ἥδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατώκοῦμεν, τὰ πολλὰ verlassen schon seiend von den das furchtlos die vieles
	γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den
	συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὄλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίῳ einsammelnd den aus den und insgesamt den in
	μεγάλω καὶ ἀφύκτω τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας großen und unentrinnbaren schwelgenden und gelösten. zwar also auch
	όκτω τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον. acht diesen die
§ 40	τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ισταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des
	στόματος ἄνοιξιν — ἄποξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ einmal denn ja dies je die jede
	κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν so dass uns nach den die um nun die
	δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοῇ τε πολλὴ καὶ θόρυβος ἡκούετο zweite, wie gerade plötzlich und groß und
	καὶ ὕσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν ἀνειρύσαμεν ἐπ' und gleichwie und auf geschreckt worden seiend nun auf
	αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω τῶν ὁδόντων das den des und hingestellt seiend weiter innen der
	καθεωρῶμεν ἀπάντων ὅν εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, alles was ich äußerst wunderlich,
	ὅσον ἡμισταδιάίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὕσπερ ἐπὶ etwa halb stadion hoch die auf großen heran segelnd wie gerade auf
	τριήρων. οἵδια μὲν οὖν ἀπίστοις ἐοικότα ιστορήσων, λέξω δὲ δῆμως. zwar nun Unglaubwürdigem gleichende erzählen werdend, aber dennoch.
	νῆσοι ἥσαν ἐπιμήκεις μέν, οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἐκατὸν σταδίων ἐκάστη langgestreckt zwar nicht sehr aber hoch, etwa hundert je jede
	τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἐπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι der auf aber auf ihnen der jener um die zwanzig
	καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι und hundert von diesen aber die zwar an beiden der sitzend
	ἐφεξῆς ἔκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὕσπερ der Reihe nach Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade

	έρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἔδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλῷ hintennach aber auf dem wie die auf hohen
	είστηκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαιῶν τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρώρας ehern haltend fünf stadien lang die an aber der
	ὅσσον τετταράκοντα ὥπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἔοικότες ἀνθρώποις etwa vierzig bewaffnet von ihnen ganz ähnlich seien
	πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων außer des dies aber und ἐπίπτων so dass nicht einmal
	ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ιστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὕσῃ ἐν anstatt aber der hinein fallend in dem viel seiend in
	ἐκάστη, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἦ οὐδέτερος τοιούτος jeder, und diese und die woher der
	κελευστῆς δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινοῦντο aber über ihnen, und zu die schnell
	ῷσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων. wie gerade die langen der
§ 41	τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἦ τρεῖς ἔωρῶμεν, ὥστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον das zwar nun zuerst zwei oder drei später aber etwa
	ἔξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν sechshundert, und auseinander getreten seiend und viele zwar nun
	ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι bug gegenüberstehende einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend
	κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ βαδίως die aber zusammen geflochten seiend standhaft und nicht leicht
	ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρώρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν die denn auf der aufgestellt seiend jede
	ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγρει δὲ οὐδείς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν auf steigend seiend und tötend seiend· aber niemand. anstatt aber eisernen
	πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλαις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ große angebundene seiend einander die aber
	περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἐβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον um schlingend seiend dem die jedoch auch
	όστρεοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθιαίσι, und wagen vollen und plethora großen.
§ 42	ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς aber der zwar der aber und ihnen
	ἐγεγένητο, ὡς ἔδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς wie um willen· denn der viele
	ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν des des wie herbei rufend seienden
	ἀλλήλοις καὶ τὰ ὄνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ einander und die der hinzu rufend seienden. aber die
	τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα des und Feinde um fünzig
	καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπὰ und hundert· und andere drei mit ihnen aber die übrigen
	πρύμναν κρουσάμεναι ἐφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, angestoßen habend seiend die aber bis zu einem verfolgt habend seiend,
	ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων als gewendet habend seiend zu den der meisten
	ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἔαυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ und die eigenen und denn von jenen nicht
	ἐλάττους τῶν ὄγδοοκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ weniger der achtzig. aber auch der auf dem
	κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνη μὲν des eine der Feinde auf gefährt habend seiend jene zwar
	οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ηύλισαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια nun die um das entzündet habend seiend dessen die
	καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὄρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἔχρωντο μεγάλαις und auf nahe und denn geankert habend seiend großen

ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ
gläsernen starken. am folgenden aber geopfert habend seiend auf dem und
τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ
die Eigenen begraben habend seiend auf ihm sich freuend und
ῶσπερ παιᾶνας ἔδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν
wie gerade singend seiend. dieses zwar die über die
γενόμενα.
geschehen seienden.